

Зайнуддинов Д. Р. (РИИ, Казань)

ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В МАМЛЮКСКОМ ЕГИПТЕ

Аннотация: статья посвящена изучению возникновения системы воспитания мамлюков, а так же роли и степени переводчиков в египетском обществе на рубеже XIII-XVI веков.

Ключевые слова: мамлюки, арабский, монгольский и тюркский языки, Яса, ан-Насыр, Абу Са'ид, Айтамуш, Орктай, Таир буга, ал-Карак, Сафед

Role and qualification of the interpreters in Mamluk Egypt

Summary: The article presents the study of the educational system of the Mamluk and the role and the qualification of the interpreters in Egyptian society between XIII and XVI centuries.

Keywords: Mamluks, Mongolian and Turkic languages, Yasa, An-Nasr, Abu Sa'id, Aitamush, Orkтай, Tair buga, Al-Karak, Safed

Египет занимает важное стратегическое место, находясь на стыке трех континентов: Африки, Азии и Европы. В XIII-XVI веках (684-923 гг.х. / 1250-1517) он был центром огромного государства, занимавшего территории современной Сирии, Ливана, Иордании, Палестины, Израиля, Северного Ирака, Южной Анатолии и Аравийского полуострова во главе с мамлюками. Мамлюки - это рабы, которых закупали аюбитские султаны,

в основном, с кыпчакских степей, для воспитания и использования в военных целях. Особенно в этом деле прославился султан ас-Салих Аюб, сын султана ал-Камиля (603 г.х./1205 – 647 г.х./1240). Он стал называть их бахрийскими мамлюками и дал им много важных полномочий в своем государстве [4]. Мамлюки стали его приближенными и жили в крепости ар-Рауда в городе Каире. В дальнейшем они свергли аюбитов с власти и около 300 лет успешно правили на этих территориях.

Впоследствии, мамлюкские султаны и эмиры стали сами активно закупать и воспитывать в исламских традициях выходцев из таких этносов как: турки, черкесы, славяне, византийцы и другие. По описаниям ал-Макризи «мамлюки закупали огромное количество рабов из числа турков. Говорят, что у султана ал-Мансура Калавуна было семь тысяч мамлюков, а у его сына ал-Ашрафа Халила было двенадцать тысяч мамлюков» [4]. Если учесть что за период существования мамлюкской династии в Египте правило сорок семь султанов, у каждого из которых было множество эмиров, то можно примерно представить, сколько рабов они завезли и воспитали. Это если не брать во внимание тех тюркских юношей, которые

самостоятельно приезжали в Египет в поисках счастья, наслышавшись об успехах своих сородичей [3, Т. 2, с. 234].

Для приспособления мамлюков в новом обществе была создана образовательная система, которая называлась مدرسة الطبايق адаптационной школой или школой степеней. Она располагалась на территории крепости ал-Джабал, там где на сегодняшний день находится цитадель Мухаммада Али. Адаптационная школа представляла собой военные казармы (12 казарм), каждая из которых вмещала до тысяч рабов, в которых они концентрировались по этническому и функциональному принципу. Ал-Макризи с восхищением описывает ее следующим образом: «Мамлюки в этих адаптационных школах имели прекрасные обычаи. Во-первых, когда торговец привозил раба и представлял его султану, тот поселял последнего в группу его одноплеменников, и вручал его одному из тавашей для обучения письму. Первое с чего он начинал, это обучение благословенному Корану в той мере, которая была необходима для него. Каждая (этническая) группа имела своего факиха¹, который приходил к ним ежедневно и начинал преподавать им Книгу все-

¹ Таваша **طَوَاشِي** – (пер. мамлюкский термин) евнух, находящийся на службе в домах султана или его гареме.

вышнего Аллаха, азы письма, занимался с ними вопросами шариатской этики, приучал к намазу и различным формам $\text{لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ}$ поминания Аллаха. Исходя из обычаев того времени, с торговцев требовалось привозить только маленьких рабов. Когда один из мамлюков подрастал, факих начинал обучать его основам шариата, а когда тот становился юношей, приступали обучать его различным военным искусствам» [8, Т. 2, с. 413]. Таким образом, завезенные извне рабы, ассимилировались в арабском обществе и составляли важный антропологический ресурс для административной и военной прослойки мамлюкского Египта. По словам ал-Макризи некоторые из них даже становились «знающими факихами, литераторами, поэтами или умелыми счетоводами». Султан ан-Мансур Калавун (стал султаном в 679 г.х./1280 – умер в 689 г.х./1290) лично заботился о своих мамлюках и с гордостью отмечал: «Каждый из царей оставил после себя нечто из числа имущества или недвижимости, посредством чего помнят о нем. Я же построил высокие стены и воздвигнул крепости для себя, своих детей и для мусульман – это мамлюки» [8, Т. 2, с. 413].

В период правления мамлюков, Египет находился в

трудном положении, так как с востока ему угрожало нашествие монголов, а с запада активность крестоносцев. В этих условиях переводчики занимали видное положение в обществе, ибо они выполняли важные дипломатические, военные и торговые миссии в государстве. Султаны щедро награждали их деньгами, земельными уделами и высокими государственными постами. В особенности ценились те из них, кто владел не только иностранным языком, но и знал традиции и культуру соседних государств. В качестве примера мамлюков, приобретших славу успешных переводчиков, приведем эмиров: Таир бугу, Орктай и Аутамыша.

ал-Аскаляни в статье под № 2073 своего биографического сборника приводит любопытные сведения об эмире Таир буге, следующего характера. «Заһир буга² – один из египетских эмиров. Он прибыл в Каир в (7)26 году, вслед за этим султан выдвинул его (в должности). Он читал для него грамоты Бу Са'ида приходившие на монгольском (на чертании) и писал ответы. На протяжении долгого времени к нему (Заһир буге) прибывали родственники от десяти до сотни (людей), и он поддерживал с ними добрые родственные связи. Некоторые из них

² Факих فقيه – (ар.) ученный по вопросам шариатского права.

оставались в Каире, другие возвращались. Он умер в 738 году» [3, Т. 2, с. 234].

Относительно переводческой и консультативной деятельности эмира Орктая ас-Сафади в статье под - 1448, говорит: «Между ним (Орктаем) и эмиром Сайф ад-дином Аутамышем – наместником ал-Карака были братские узы. Они были красноречивы в тюркском и кыпчакском языках. К ним обращались в (вопросах связанных с) Ясой, бытовавшей среди тюрков» [11, Т. 8, с. 233].

Ал-Макризи в статье под - 867, посвященной Айтамушу пишет: «Жители орды (хулагуиды) пришли в восторг от него (Айтамуша) и тех, кто его сопровождал (членов посольской делегации 722 года) из-за их восхитительной одежды. Он занял у них высокое положение, так как по происхождению был чистокровным монголом. (Айтамуш) знал их язык настолько, что его степень среди тюрков, сравнима со степенью филолога среди (египетских) простолюдинов. (Так же) он писал прекрасным почерком. <...>. Айтамуш был татарин по происхождению, знал монгольский язык и хорошо писал на нем – это стало причиной его счастья (в жизни). Когда ал-Адель КитбугаЗ

З Что касается имени этого эмира, то оно разнится в разных источниках, некоторые называют его Таир бугой, другие

производил осмотр мамлюков, он был удивлен его речью и хорошим почерком на монгольском языке, в результате чего он увеличил его жалование. Когда приезд послов восточных правителей сопровождался письменным посланием, он (Айтамуш) зачитывал его Китбуге и писал ответ от его имени. (За это последний) наградил его земельным наделом, затем назначил наместником ал-Карака, о чем было сказано выше. (Айтамуш) путешествовал (по различным провинциям мамлюкского султаната) по служебным делам в те места, куда приезжали послы Абу Саида сына Харбанды. Когда они прибывали в Египет, то доводили до сведения султана от имени Абу Саида и имени управляющего его страной эмира Джубана, чтобы в качестве посла к ним приходил только Айтамуш. Когда султан сидел в уединении с эмирами, вспоминая биографию друг друга, он говорил: «Напомните об Айтамуше, поистине он был большим везунчиком. С каким бы делом я его не отправлял, он решал все вопросы, в какую битву бы он не вступал, возвращался с победой!» [9, Т. 2, с. 340, 342].

Захир бугой. Данное явление характерно для мамлюкских источников, т.к. у мамлюков сохранились не арабские, а свойственные их собственному этносу, в основном тюркскому, имена, что вызывало некоторые разногласия среди историков фиксирующих их.

Ибн Тагриберди в своем «Чистом, завершающем источнике после «Полного»», говорит об Айтамуше: «Он прославился благородным и спокойным характером, так что его не боялись даже птицы. Он был прекрасным товарищем и в радости и в горе. Завоевывал сердца знавших его людей, своим великолепным нравом. Однако скуку и несчастье в его жизни наводила болезнь суставов, которая (постоянно) постигала и долгое время мучила его. Он даже говорил: «О если бы смерть продавалась?! Я бы купил ее» [5; 6, Т. 2, с. 293].

Подводя итог сказанному, следует сказать, что переводчики выполняли ряд важных дипломатических, военных и торговых миссий и играли значительную роль в мамлюкском Египте. Ярким примером успешных переводчиков того периода служат эмиры Таир буга, Орктай и Аутамыш. Они достигли высокого положения среди египетских султанов и иранских илханов, так как профессионально владели тюркским языком, как в устной, так и в письменной форме. Аутамыш имел прекрасный почерк, знал культуру и обычаи чингизитов. Свои знания он постоянно совершенствовал за счет чтения, собирал у себя библиотеку по истории и генеалогии монго-

лов. Этот эмир возглавлял посольства к хулагуридскому правителю Абу Са'иду, был очень интеллектуальным и наблюдательным чиновником. Он внес большой вклад во внешнюю и внутреннюю политику Египта. Аутамыш и Таир буга осуществляли дипломатическую переписку между египетскими султанами и чингизидами монгольским письмом, то есть на уйгурице [2, с. 96].

Аутамыш решал вопросы, возникающие внутри личной гвардии султана, опираясь на Ясу, утвержденную Чингисханом и вместе с эмиром Орктаем был консультантом в египетском султанате по вопросам, связанным с Ясой [11, Т. 9, с. 249; Т. 8, с. 233].

Мамлюкские переводчики были высоконравственным людьми, обладавшими благородным и стойким характером. Они отличались щедростью, усердием и сноровкой. В этом большую роль сыграло их военное воспитание в рамках исламских традиций. Они заботились о своих подчиненных и уделяли большое внимание внешнему виду. Ал-Макризи сообщает об этом следующие сведения: «Он (султан ан-Насыр) отправил его (Аутамыша) к илхану Абу Са'иду сыну Харбанды, в (7)22 году, с великими подарками, чтобы тот заключил союз между ним (султаном) и Абу Са'идом,

наделив его двумя тысячами динаров. Он (Артамыш) отправился в (путь) в таком (изысканном) украшении, в котором еще ни кто не отправлялся с посольской миссией, на восток (восточные страны) из Египта. Для всех без исключения своих мамлюков он изготовил вышитые позументом головные уборы и позолоченные кафтаны. Подобным образом (он нарядил) лошадей и орудия. Ибо, несомненно, он был деятельным, знающим и великодушным (человеком)» [9, Т. 2, с. 340].

Им приходилось много ездить верхом, с разными государственными поручениями, поэтому как Орктай, так и Аутамыш страдали от болезни суставов, которая была характерна для тюрков в Средневековье [1, с. 96-105]. В благодарность за успешную деятельность султаны вверяли переводчикам важные государственные посты, так Орктай был наместником Алеппо и Сафеда, а Аутамыш успешно правил в ал-Караке и Сафеде.

В заключении хочется отметить, что изучение и введение в научный оборот биографических сведений о переводчиках мамлюкского периода может быть полезным для историков, филологов и культурологов, изучающих тюрко-арабские отношения, а так же будет служить мотивирую-

щим фактором и прекрасным примером для студентов, изучающих иностранные языки.

Список литературы

1) Абзалов Л.Ф. «Ноги в капкане» - из истории медицины Золотой Орды. // Золотоордынское наследие. Выпуск 2. Казань, 2011. С.96-105.

2) Абзалов Л.Ф. Ханские писцы. Из истории становления и развития канцелярской службы ханов Золотой Орды. – Казань: изд-во «ЯЗ», 2011 –252 с.

3) Аскалани Ибн Хаджар (ум. 852). Ад-Дурар ал-камина фи а'йан ал-ми'а с-самина. (الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة) /Скрытый жемчуг в жизнеописание выдающихся личностей восьмого столетия/. В 4 томах. Критическое издание: Салим ал-Каранкави ал-Алмани. Бейрут: Дар ал-джил, 1993 г.

4) Даруби Самир. Харака ат-тарджама ва ат-та'риб фи диван ал-инша' ал-мамлюки (ал-бава'ис ва ал-лугат ал-матарджама) حركة الترجمة والتعريب في (ديوان الإنشاء المملوكي) (البواعث واللغات والمترجمات) /Динамика перевода и арабизации в государственной мамлюкской канцелярии (мотивы и рабочие языки) /.

Источник: <http://www.majma.org.jo/majma/index.php/2009-02-10-09-36-00/234-m622.html>

5) Ибн Тагриберди (813-874 г.х.) ал-Манхал ас-сафи ал-мустауфи ба'д ал-вафи.

(المنهل الصافي المستوفي بعد الوافي) /Чистый довершающий источник после «Полного»/. Рукопись хранится в библиотеке Сулеймания (г. Стамбул), фонд Нуросмания, - 3428. Количество страниц 410, описание биографии личностей, чьи имена начинаются с ¹Алифа до ^ط Та .

6) Ибн Тагриберди (813-874 г.х.) ал-Манхал ас-сафи ал-мустауфи ба'д ал-вафи. (المنهل الصافي المستوفي بعد الوافي) /Чистый довершающий источник после «Полного»/. В 13 томах. Критическое издание: Мухаммад Мухаммад Амин. Каир: ал-хайа ал-мисрия ал-'амма лилькитаб, 1989-2009.

7) Ибн Тагриберди (813-874 г.х.). Ан-нуджум аз-захира фи мулук Миср ва ал-Кахира (النجوم الزاهرة في ملوك مصر و القاهرة) /Яркие звезды в (жизнеописании) монархов Египта и Каира/. Издание первое, в 16 томах. Критическое издание: Мухаммад Хусейн Шамс ад-дин. Бейрут: Дар ал-кутуб ал-илмия, 1992.

8) Макризи Таки ад-дин (ум. 845 г.х.). ал-Мава'из ва ал-'итибар бизикри ал-хутат ва ал-асар. (المواعظ و الاعتبار بذكر الخطط و الآثار) /Поучение и соображение по части указания округов и памятников/. В 3 томах. Критическое издание: Мухаммад Зинухум. Мадиха аш-Шаркави. Каир: Мадбули, 1988 г.

9) Макризи Таки ад-дин

(ум. 845 г.х.). Китаб ал-мукаффа ал-кабир (كتاب المفقى الكبير) /Большая рифмованная книга/. В 7 томах. Критическое издание: Мухаммад ал-Йа'алави. Бейрут: ал-Гарб ал-ислами, 1991 г.

10) Макризи Таки ад-дин (ум. 845 г.х.). Китаб ас-сулук лима'рифа ад-дувал ва ал-мулук. (كتاب السلوك بمعرفة الدول و الملوك) /Книга путей для познания династий царских/. В 8 томах. Критическое издание: Мухаммед Абд ал-КаDIR 'Ата. Бейрут: дар ал-кутуб ал-илмия, 1997.

11) Сафади (ум. 764 г.х.). Ал-Вафи би ал-вафият (الوافي بالوفيات) / (Полный сборник биографий умерших личностей или История ас-Сафади)/. В 29 томах. Критическое издание: Ахмад ал-Арнаут. Тазки Мустафа. Бейрут: Ихйа ат-турас ал-араби, 2000 г.